

Messages

The world stands by Japan, no matter what.



"Dear Friends - We are unable to comprehend what you have gone through! These thoughts come to mind for encouragement. "Strength is born in the deep silence of long-suffering hearts; not amid joy. by Felicia Hemans." and "So do not fear, for I am with you; do not be dismayed, for I am your God, I will strengthen you and help you; I will uphold you with my righteous right hand." Isaiah 41:10 The Bible.

Our Prayers, Rosemary and Tim Baley

「親愛なる友よ。私たちは、あなた達の体験した苦しみを理解することはできません。その代わりに、以下の言葉が励ましになれば、と思います。『強さは、長い間耐えてきた心の深い静けさの中で生まれる。喜びの中でではない。』(Felicia Hemans フェリシア・

ヒーマンズ / イギリスの詩人) 『恐れるな、わたしはあなたとともにいる。たじろぐな、わたしがあなたの神だから。わたしはあなたを強くし、助け、わたしの義の右手であなたを守る。』(旧約聖書イザヤ書 41-10)」ローズマリー&ティムベイリー



Liebe Gäste, liebe Zuhörer,

ich begrüße Sie herzlich zu unserem heutigen Konzert. Es wird von Pianisten gestaltet, die vor zwei Jahren an unseren Piano Paralympics in Vancouver teilgenommen haben. Wir gedenken der Opfer des schrecklichen Naturereignisses voller Trauer und Schmerz. Millionen von Menschen in der ganzen Welt nehmen am Schicksal der Japaner teil und helfen mit großzügigen Spenden. Wir hatten geglaubt, in Japan seien wir gut genug vorbereitet auf ein derartiges Ereignis. Aber die Natur hat sich als stärker

erwiesen. Mit dem Erlös dieses Konzertes möchten wir jene Überlebenden unterstützen, die von dem schrecklichen Erdbeben und seinen Folgen so hart getroffen wurden. In deren Namen bedanke ich mich bereits jetzt für Ihre großzügige Hilfe. Für das Engagement unserer Künstler möchte ich mich ebenfalls herzlich bedanken.

親愛なる ご来場の皆様

今日のこのコンサートの開催おめでとう御座います。2年前の第2回バンクーバーピアノパラリンピック以来更に皆さん立派になられたことでしょう。私は凄まじい自然の災害に見舞われた犠牲者の哀悼と苦痛に想いを馳せています。全世界の何百万の人々がこの日本人の運命を自分のものとし、支援しています。私たちは日本ではこのような災害への備えは充分備えられていたことを信じています。しかし自然の脅威は予想以上に大きいことがわかります。こうした酷い地震や災害に見舞われた方々のために、このコンサートの収益が一助になれば良いでしょう。皆さんの広い支援の心に感謝します。私たちのアーティスト仲間がこれに参加していることに心から感謝致します。

ゾンネヒルデ、& ヘルマン デューリング (ドイツの ヘルマン・デューリング 夫妻 CIPFD 顧問)

ポーランドの





Dear kids,

Sometimes, we don't understand why God let some things happen as what occurred in your country, however, don't lose your faith, we are sure that after all this, God will bring many blessings to you.

The whole world is supporting you.

We want you to know that, even though we are far, we keep praying, we are united in this tragedy. Here in Costa Rica, activities have been made to support Japan's tsunami victims.

Japanese are noble people, honorable and with good feelings.

Warm Regards,

Carlos Johel Mena Medrano and its family (Participant - II International Piano Festival for people

with disabilities, Vancouver 2009)

時々私達は何故あなたたちの国で起こっているようなことを神様はなさるのか理解に苦しみます。しかし信念を失わないでください、これだけのことがあったとしても、きっと神様は豊かな恵みを皆さんにあたえるお考えがあつてのことと信じています。世界中は皆さんを見守っています。私達はどんなに遠く離れていても、祈り続け、この災害のなかで皆さんと共に在る事を忘れてください。ここコスタリカでも日本の津波被災者を支える運動が始まりました。日本人は気高く良識を持ち、誇り高い人々です。心からのご挨拶を申し上げます。

カルロス・ジョエル・メナ・メドラーノと家族一同（2009年第2回国際障害者ピアノフェスティバルコスタリカ代表）

カナダから クラウス H ティール さんからの励ましのメール

Dear IPD Artists,

The thoughts and prayers of all your friends in Canada are with you at this time of crisis.

Each of you have mastered big challenges in your lives and you are now called upon to serve as models for your country to overcome the many challenges ahead. Be proud to set a fine example on how to overcome tragedy!

With sincere good wishes,

Klaus H. Thiel, your friend in Vancouver, Canada

親愛なる IPD のピアニスト達へ

カナダにいるあなた方の友達みな、今大変な状況にあるあなた方のことを思い、祈っています。あなた方は一人ひとり、人生の大きな困難に立ち向かっています。そして今、行く手にある多くの困難を克服する、国の模範となることを求められています。

どうやって惨事を乗り越えたいか、という良いお手本となることを誇りに思ってください。心を込めて。

カナダ、バンクーバーのあなた方の友 クラウス H ティール (訳 岩崎)

Pupils from the gymnasium - school in Stare Polaszki, Poland - a message to Japan:

ポーランドの シュテア ポラスキー 中学の子どもたちからの日本に対するメッセージ

Our thoughts are with you in pain, sorrow and hope. We believe that Japan will rebuild their country, and again you will be as great as ever. 皆さんの痛み、悲しみ希望に想いを馳せています。私たちは日本が立派に立ち直ることを信じています。そしてまた永久に偉大な国であり続けるでしょう。(Simon and Martin, age 13, New Polaszki, Poland)

We know that your country has been struck by an incredible tragedy, we are with you with the heart and spirit (soul). We believe strongly, that you manage to survive in this ordeal. Do not lose hope and be strong in spite of everything.

私たちは皆さんの国が信じられない悲劇に見舞われ再建中であることを知りました、わたしたちの心と魂は皆さんと共にあります。私たちは皆さんがこの試練を乗り越えられることを固く信じています。希望を失わずどんなときでも元気を出してください。(Ewelina and Nikola, age 14, Olpuch, Poland)

With great admiration, I always think about Japan, culture, traditions, and now sadly I heard about the crash. I wish all of Japanese strength and faith to rebuild the country. 私はいつも日本の文化や伝統について素晴らしいものだとおもってきました。いま悲しいことに皆さんの災害の事をききました。私は日本の方々が国を力強く立派に再建されることを確信し願っています。(Beatrice and Martha age 12, New Polaszki, Poland)

Our thoughts are with you in pain after losing in the crash of many towns, people and beautiful places. We wish you strength and hope for

a better tomorrow. たくさんの町並み、人々、美しい場所を失ってしまわれた皆さんの悲しみに想いを馳せています。私たちは皆さんの強さと、より
良き未来への望みを期待しています。(Veronica and Peter, age 14, Old Polaszki, Poland)

We wish you much luck and we're with you, we'll be very happy if you manage to repair and rebuild your country after the tragedy
私たちは皆さんの幸せを願っています。そして皆さんと共に、この悲劇ののちの皆さんの国の修復と再建に勤められれば幸いです。
(Adrian and Patrick, age 13, Old Bukowiec, Poland)

Although we live in a distant country, in Poland, we join in the experiences of those who have suffered as a result of elemental forces of the
earthquake and tsunami, which contributed to this tragedy. 遥か遠い国ポーランドに住んでいますが、この悲劇を起こした津波や地震の自然
の力の犠牲になった人びとの苦しみ、経験をともにしています。(Damian, Barry, Paul age 14, Old Polaszki, Poland)

I pray, that Japan have the hope for a better tomorrow, that japan inhabitants found the strength to live and rebuild what was destroyed
by the elements. 私は日本のより良き未来への希望と、日本の生きる生命力と自然災害からの再建、を祈っています。
(Patrick, age 11, Old Polaszki, Poland)

We are heartily sorry for the Japanese, especially those who have lost their family, friends and homes. We support you with our best
thoughts. 私たちは心から日本人、特にこの度、家や友達ご家族の方々を亡くされた方々に心からお悔やみを申し上げます。私たちは心から皆様を
お支え申し上げます。(Damian and Martin, age 13, Old Polaszki)

I am by my thoughts and heart by Japan. When I learned about the tragedy, I felt pain, sorrow, and now I'm filled with hope that the
Japanese people manage to rebuild everything that was destroyed. 私は日本の事を心に止め思っています。悲劇について知り悲しみと胸の痛
みを感じます。私は日本の方々が破壊されても、すべてを再生されるだろうと希望を持っています。
(Charles and Cezary, age 12, Czerniki, Poland)

Like everyone in Poland, when I heard about the tragedy in Japan, I join with this extraordinary country in the hope and prayer. 日本の
悲劇を聞いたときポーランドの皆と同様に、希望と祈りでこの並外れた国と共に繋がっているのを感じます。
(Ramona, age 12, Old Polaszki)

We feel the need to express great sympathy for Japan. We are with you our thoughts and heart. We wish you faith and strength needed
to rebuild the country. Be brave in spite of everything. 私たちは日本の皆さんに強い共感を覚えていることをお伝えしたいと思います。私たちの
心と思いはいつも皆さんと共にあり、国の再建のためには強さと信念を期待しています。どんなときでも勇敢で！
(Paulina, Kamil, and Patrick, age 13, Old Polaszki, Poland)

All the time our thoughts are with you, we believe that you manage to build a better tomorrow, and the tragedy of the disaster will remain
just a memory. いつも私たちは皆さんの事を思っています。そして私たちは皆さんがキット素晴らしい明日を作り上げるに違いないと信じていま
す。災害の悲劇はまさしく思い出にとどまるでしょう。(Asia and Christina, age 14, Old Polaszki, Poland)

I would love to, Japan after such a terrible disaster can get a lot of care and welfare of people around the world. We in Poland remember
all the time about Japan and we pray about all the goodness for this country. 私が愛する日本のたいへんな災害に世界中の人々の配慮と介助
が得られますように。私たちポーランド人はいつも日本の事を思っています。そしてこの国にすべての良いものがありますように祈ります。(Agata,
age 15, Old Polaszki, Poland)



Dear Tokio,

I hope that you and your dear family are safe and well after the terrible earthquake that has just happened. My prayers are with everyone in your dear country. I am In Birmingham Alabama visiting my Nephew and his family, as I am driving home from Daytona Beach Florida where I stay every winter. I send you and your family and all of the good Japanese people my prayers.

David Ross-Russo

あなたと貴方の家族の安全と、大変な地震からの回復を期待しています。私は貴方の親愛なる国の人々のために祈ります。私は今アラバマ州のバーミングムにいて、私の甥とその家族をたずねる所です。毎年冬になると出かけるフロリダのデイトンビーチからの帰りです。私は貴方の家族とすべての素晴らしい日本の方々のために祈りを捧げます。



Lieber Tokio, liebe Chio,

mit Bestürzung haben wir die Bilder vom Erdbeben im TV gesehen, das ist sehr schrecklich. Wir hoffen inständig, dass euch und euren Freunden nichts passiert ist und es euch gut geht? Wir wünschen allen Menschen in Japan, dass Sie das Unglück gut überstehen!

Viele Grüße

Eure Ines, Thomas und Leonie

テレビの画面で全く酷い地震の情報を見て驚いています。私はあなたや貴方の友人達の無事を願っています。大丈夫ですか？ わたしたちはすべての日本人たちが、この不幸をうまく乗り越えられるよう願っています。

イネス・ノイマン(CIPFD ドイツ 審査員)



Dear Sakoda-sensei,

Oh, I watched the news. It was so horrible. I'm so fortunate Christchurch didn't have tsunamis. I hope you and your family are well. My heart and prayers for everyone in Japan.

Regards,

Lee-chin

おお、なんてひどいニュースでしょう。恐ろしいものです。私のいるクライストチャーチには幸い津波は起きませんでした。あなたとご家族の無事を祈ります。すべての日本人のために心から祈ります。

リーチンヘン (マレーシア代表)

Dear all,

It is a shock to hear that such a huge earthquake and so many aftershocks hit Japan. Just want to know if everyone is ok. My prayers are with you, and I hope that God wil give you all peaceful minds and will keep you all safe.

God Bless, Helen

巨大地震と余震が日本を襲ってことにショックを受けています。皆さん大丈夫ですか？

無事を祈ります。神があなたに平安を与えお守りくださいますように。

ヘレン・タウン (CIPFD カナダ委員)



We have seen the news about tsunami and earthquake in Japan und are worry about you. How are you? We'll be praying for you and all your nation!

Regards and take care ! Jose Luis and Cristy Gonzalez

私たちは日本の地震と津波のニュースをみました。貴方のことが心配です。

いかがですか？ 私たちは日本の皆さんのために 祈ります。気をつけて。

デビッド&ホセ&クリステイナゴンザレス (メキシコ代表)



私は台湾の李尚軒された 参戦(日本の第一ピアノパラリンピック)
日本のテレビの災害からの安全を心配して非常に
ここに気に書き込む私があなたに平和を願って
台湾の李尚軒ファミリー



Dear Tokio,

How are you and your family? We pray you are alright.

The Japanese people and Japan is amazing in its strength to survive and carry on.

Martin and Penny

Vancouver

あなたとご家族はいかがですか？私たちは あなたたちの無事をいのっています。日本と日本国民は危機を乗り越える驚くべき力を持っています。頑張る。

ペニー&マルティン・ベリンバウム

(指揮者 CIPFD カナダ委員長)



"I join whole-heartedly in the difficult moments of tremendous experience with Japan.

I wish for Japanese people each day full of the hope.

Be full of the strength to survive challenging moments in Japan, please!

Let the hope for the future flourish in your heart as the beautiful Japanese cherry blossoms."

Malgorzata Flisikowska, Poland

非常に大変な経験を迎えている皆様に、心から共感します。日本の皆様は、力を尽くして困難に立ち向かっていかれますことを、そして、心に美しい日本の桜のような、希望の華やぎをたたえられることを祈念して。

マルゴルザータ フリスコウスカ (ポーランド)

迫田先生

仙台・福島・・・と大変なことになっていますが、ご無事でしょうか。

地震・津波のニュースに釘付けで心配しております。

皆さん・・・ご無事でいらっしゃいますように。

明子 Loong Akiko